

File name: 20201015
 Language: Atayal
 Dialect : (汶水泰雅)Mayrinax
 Speaker: 劉仁善(Lawsing) - 1963
 Collected: 2020-10-15
 Revised: 2020-10-28
 Transcribed by: 楊力行

1. ... tiku m-usa ,_
 that AF-go
 那 主焦-去
2. .. q<um>aluwap ini ga m-usa i baq-si-wahiy ga .\
 <AF>hunt or TOP AF-go LNK know-IF-climbing.plant TOP
 <主焦>打獵 或 主題 主焦-去 連繫詞 知道-工具焦-藤類 主題

#e On hunting and setting traps,
 #c 在去狩獵或設置陷阱這件事上，
 #n

3. .. tiku na-nabakis raru ,_
 that RED-elder CONJ
 那 重疊-年長者 連接詞
4. hangu han mha .. ,_
 worship first AF.say
 祭拜 先 說
5. ... ra-ranga ku u== utux mha .. ,_
 RED-pray NOM FIL ancestral.spirits AF.say
 重疊-祈禱 主格 FIL 祖靈 說

#e Those elders claimed they would first worship and pray to Ancestral Spirits, and said,
 #c 那些長老們會說要先對祖靈祭拜和祈禱，然後說：
 #n

6. m-usa=sami ,_
 AF-go=1PL(EX).BN
 主焦-去=第一人稱複數(排除).附著主
7. i lahulahuw kiru baiqey=sami cu qasinu ,_
 LOC forest go give=1PL(EX).BN ACC wild.animal
 處格 山林 去 給=第一人稱複數(排除).附著主 受格 獸

#e “We are going to enter the forest. Please give us prey,
 #c 「我們要去山林了，請給我們野獸，

8. baiqey=sami cu ,_
 give=1PL(EX).BN ACC
 給=第一人稱複數(排除).附著主 受格
9. .. sami ga kinawbkan san mha ra-ranga
 1PL(EX).FN TOP harvest to.call.it AF.say RED-pray
 給=第一人稱複數(排除).自由主格 受格 豐收 稱為 說 重疊-祈禱
- ku ,_
 NOM
 主格

10. .. utux u utux ga a a malahang ru \\
 ancestral.spirits FIL ancestral.spirits TOP FIL FIL care.takers CONJ
 祖靈 FIL 祖靈 主題 FIL FIL 照顧者 連接詞

#e Please give us a bumper harvest.” That is how they prayed to Ancestral Spirits.

#c 請給我們辛勞的代價。」他們這樣向祖靈祈求說到。

#n

11. ... tiku qutux nahia ga ,_
 that one.NHUM thing TOP
 那 一.非人 事 主題

12. ma-usa i lahulahuw ga ,_
 AF-go LOC forest TOP
 主焦-去 處格 山林 主題

#e There is one more thing, about before entering the forest.

#c 另外還有一件事，關於要上山前。

#n

13. .. ma-naaring gabiyan ga ,_
 AF-from night TOP
 主焦-從 晚上 主題

14. asi ki ini baq-si-hamu-hamu ma-kaal kinku kanailil ,_
 only LNK NEG know-IF-RED-sin AF-say CONJ female
 只有 連繫詞 否定 知道-工具焦-重疊-罪 主焦-說 連接詞 女人

#e From the night before, one should not carelessly talk to, and sleep with women.

#c 從前一天晚上開始，千萬不要隨隨便便跟女人對話，不能跟女生一起睡。

#n

15. ini pa-siqunun ma-qilaap kinku kanailil ,_
 NEG FUT.AF-together AF-sleep CONJ female
 否定 未來.主焦-合起來 主焦-睡 連接詞 女人

16. a a ma-siqunun ma-qilaap kinku kanailil ,_
 FIL FIL AF-together AF-sleep CONJ female
 FIL FIL 主焦-合起來 主焦-睡 連接詞 女人

17. mana-hamu-hamu ma-qilaap kinku kanailil .\
 MANA-RED-sin AF-sleep CONJ female
 MANA-重疊-罪 主焦-睡 連接詞 女人

#e Do not carelessly sleep with women. Never!

#c 不能隨隨便便和女生一起睡，千萬不能！

#n

19. kia tikay ku miing-un ga nanu ,_
 EXIST.AUX a.little NOM touch-PF TOP otherwise
 存在.助詞 一點 主格 觸摸-受焦 主題 不然

20. ga ana asi m-usa i== lahulahuw ga ini baiqey ku ututx .\
 TOP even only AF-go LOC forest TOP NEG give NOM ancestral.spirits
 主題 就算 只有 主焦-去 處格 山林 主題 否定 給 主格 祖靈

#e If you have just a little touch on women, Ancestral Spirits will not give you a bumper harvest, even you enter the forest.

#c 如果觸摸到女生一點點的話，就算你去山上，祖靈也不會賞給你。

#n

21. .. a a mitaal ku utux ru ini baiqey ku utux ,_
 FIL FIL AF.watch NOM ancestral.spirits CONJ NEG give NOM ancestral.spirits
 FIL FIL 看 主格 祖靈 連接詞 否定 給 主格 祖靈

22. asi u u pa-tu-wa-waw i m-usa lahulahuw .\
 only FIL FIL FUT.AF-TU-RED-thing LNK AF-go forest
 只有 FIL FIL 未來.主焦-TU-重疊-事 連繫詞 主焦-去 山林

#e Ancestral Spirits will watch us, and they will not give us. There will be no bumper harvest, just like fooling around in the forest.

#c 祖靈會看著，他不會給。去山上就會向是遊蕩一樣，不會有收穫。

#n